
APPUNTI E NOTIZIE

14. — Mathieu XXVII, 59, Σινδῶν καθαρόν, “un drap d'un blanc pur”. — M. P. Joüon dans les *Recherches de science religieuse* (1934, pp. 93-95) a consacré naguère une note intéressante à la traduction de cette expression de l'Évangéliste. Sans rien contester de son interprétation, on voudrait ajouter à sa documentation quelques références, qui lui ont peut-être échappé :

1° Puisqu'on s'accorde en général à trouver des ressemblances entre le grec des Écritures et le grec d'Égypte, on pourra consulter le *Wörterbuch der Papyrusurkunden* de Preisigke s. v. σινδῶν et καθαρόν. Preisigke traduit le premier par *Linnen, Leinwand*. Il ne donne comme référence à *P. Paris* que 18 b 10; on peut y ajouter 53, 4, 7, 13, 43; 54, 4, 7, 8, 16; 57, 19. S. v. καθαρόν, on remarquera l'expression: ἄρτοι καθαροί, *Weissbrötchen*, qui milite en faveur de la traduction « d'un blanc pur ».

2° Bien qu'il n'y ait pas de dictionnaire des papyrus littéraires et bien que les recherches lexicographiques soient très difficiles dans les *Papyri Graecae Magicae* de Preisendanz, en l'absence actuelle d'index, le hasard de recherches personnelles me met à même de citer: *PGM. IV, 3095* (= *PBibl. Nat. Suppl. gr. 574*, 1^{ère} moitié du IV^e s.): σινδῶνα καθαρόν περιβεβλημένος et *PGM. V, 220* (= *PBrit. Mus. XLVI, IV^e s.*): ὑπόθεσ ὑπὸ τὴν τράπεζαν σινδῶνα καθαρόν καὶ ἐλάϊνα ὑποστρώσας.

PAUL COLLART

15. — Preisigke, “Sammelbuch”, 5730. — In the first sentence of this small school exercise runnig Διογένης ὁ κυνικὸς φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τινος ἰδὼν Αἰτίσπα (*l. Αἰτίσπα*) καθάριον ἐσθλοντα (*l. ἐσθλοντα*) εἶπεν· ἡ γὰρ τὴν ἡμέραν τρώγει. Διογένης ὁ κυνικὸς φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τινος, ποῦ αἱ Μοῦσαι κατοικοῦσιν, εἶπεν· ἐν ταῖς τῶν πεπαιδευμένων ψυχαῖς, the words ἐρωτηθεὶς ὑπὸ τινος are to be deleted as a thoughtless mechanical repetition of a formula which is common in all such material, and appears quite properly in the other sentence. Examples of such sayings in question-and-answer form abound, notably in Diogenes Laertius (the lives of Thales, Aristotle, Diogenes the Cynic, etc.), and collections still survive as in the newly discovered Coptic translations of the *Κεφάλαια* of Mani (Schmidt und Polotsky, *Sitz.-Ber. der Preuss. Akad.* 1933, Heft 1) and the

Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti philosophi, imitated in the *Disputatio Pippini et Albinii* (compare my *Contributions towards a Bibliography of Epictetus* [1927] 144-47). For other instances, and the literature on the method of instruction by ἐρωτήσεις καὶ ἀποκρίσεις, see F. P. Karntaler, *Byz.-Neogr. Jahrbücher* 10 (1933) 129-30 (in part after R. Hirzel, *Der Dialog* (1895), especially 1, 47 f.; 2, 284 and 289). Similar also is the formulaic introductory λέγει Ἰησοῦς for each one of the celebrated *Logia* in POxy. 674.

The only simple alternative is to treat ἰδών as a mistake for ἰδόντος (as did the original editor, Sir Herbert Thompson, *Proc. Soc. Bibl. Archaeol.* 34 (1912) 197, tacitly followed therein by J. G. Winter, *Life and Letters in the Papyri* [1933] 268); but that is not quite satisfactory, partly because even then the question itself would have dropped out; and partly because the sight of a dark person eating or drinking something white, was nothing that called for inquiry or comment by any ordinary person; whereas it is characteristic of a wit like Diogenes to speak his winged word at the sight of what an unimaginative person would not so much as even notice.

Incidentally the new Liddell-Scott-Jones, *Greek-English Lexicon* recognized καθάριον only in the sense of 'purgative medicine', although the proper meaning 'white bread' had been proposed by Mr. Thompson (on the basis of ἄρτοι καθάριοι in *Cat. Greek Papyri Brit. Mus.* 1, 72 and the note by Jean Maspero in *Pap. grecs d'époque byzantine [Cairo Cat.]* 2, 34) and had appeared in Preisigke's, *Wörterbuch*, s. v. Compare also ἄρτοι καθαροί in Preisigke; there are even two instances of καθαροί alone without ἄρτοι.

W. A. OLDFATHER

16. — IV Congresso Internazionale di Papirologia (Firenze).

— Si è radunato in questi giorni nuovamente il Comitato esecutivo del IV Congresso Internazionale di Papirologia sotto la presidenza del senatore Vitelli e dopo avere constatato con soddisfazione la cordiale adesione e la promessa di comunicazioni importanti da parte dei più noti studiosi della materia, ha proceduto alla preparazione del programma preliminare, che è attualmente in stampa e verrà fra breve distribuito; diamo qui alcune notizie in proposito: il Congresso sarà inaugurato domenica 28 aprile alle ore 17 nel salone dei Dugento in Palazzo Vecchio, presenti le Autorità; i lavori poi si svolgeranno in apposita sala messa a disposizione dal Rettorato della R. Università (p. S. Marco 2) alle 9 1/2 e alle 16 di lunedì 29; alle 16 di martedì 30; alle 9 1/2 di mercoledì 1 maggio; alle 9 1/2 e alle 16 di giovedì 2; sono segnalate comunicazioni e note dei Colleghi Aly, Andreades, Bell, Bignone, Botti, Breccia, Calderini, Crönert, Del Grande, Della Valle, Ghedini, Heichelheim, Henne, Jouguet, Kerényi, Manteuffel, Martin, Norsa, Otto, Powell, Préaux, Rouillard, Schönbauer, Segre M., Seidl, Schwarz, Stein Arth., Taubenschlag, Vogliano, Waddel, Weiss, Wenger, Wilcken, Zimmermann e di qualche altro. Si avrà una esposi-

zione di papiri e i preziosi manoscritti alla biblioteca Laurenziana, che verranno illustrati dalla signorina dott. Teresa Lodi; una visita alle antichità del Museo Archeologico sotto la guida dei professori Minto e Botti; una gita e un ricevimento alla R. Scuola Normale di Pisa; una gita a S. Gimignano e a Volterra.

I Congressisti saranno anche ricevuti alla Leonardo e al Lyceum di Firenze per manifestazioni varie; le Ferrovie Italiane hanno concesso la riduzione del 70% per l'andata e il ritorno da Firenze e quattro altri tagliandi da usufruire su percorsi a scelta col 50% di ribasso. Speciali facilitazioni saranno date dagli Alberghi di Firenze ai Congressisti.

Per informazioni e prenotazioni il recapito è ancora presso il segretario prof. Aristide Calderini, via Giustiniano 1, Milano.

17. — Un nuovo papiro dei Vangeli del II sec. — H. Idris Bell annuncia una scoperta molto interessante: in una collezione di papiri greci acquistata recentemente dal British Museum, alcuni frammenti appartengono a un manoscritto cristiano non più tardo della metà del II secolo.

Dopo un primo esame si è giunti alla conclusione che questi frammenti appartengono ad un Vangelo, che non fa parte dei quattro canonici.

Il loro interesse dipende dal fatto che sarebbe il più antico manoscritto di testi cristiani finora conosciuto.

È già in stampa il volume, pubblicato per cura del British Museum, che li conterrà: *Fragments of an Unknown Gospel and other Early Christian Papyri*, quindi ben presto saranno presentati allo studio e all'appassionata investigazione dei competenti. Una fotografia del papiro è pubblicata in *The illustrated London News* del 2 febbraio 1935.